

## 外國地名譯寫之檢視與研析

許哲明

收件：2013年5月6日；修改：2013年8月2日；接受：2013年8月7日

## 壹、緒言

教育部於1955年公布《外國地名譯名》（計有九千餘則中譯地名），<sup>1</sup> 1979年再版「修訂臺一版」（計8,504則）；1995年9月國立編譯館（2011年3月30日整合為國家教育研究院）公布出版二次修訂版（另稱84年版，計42,473則）；2005年9月間開始針對更新版召開外國地名審譯會議，截至2013年4月計已開過217次，研析討論了近六萬七千則（除84年版外，ABC詞新增有二萬三千二百餘則），審訂通過近六萬三千則。本文主要係就這近八年間（2005年9月至2013年4月）研析這些外國地名譯寫 (conversion)<sup>2</sup> 所得成果，彙整出標準作業程序 (Standard Operating Procedure, SOP) 及確定外國地名合適譯詞的作法；而其中值得參考的成果是譯寫中常（易）誤譯的詞目，予以彙整出計有十二項類型，文內分別細敘和舉例，可供後續新增詞目譯寫作業之參考依據。

## 貳、譯寫審議作業

### 一、外國地名審譯流程<sup>3</sup>

《外國地名譯名》更新版作業主要的流程，如圖1所示，分述如下：

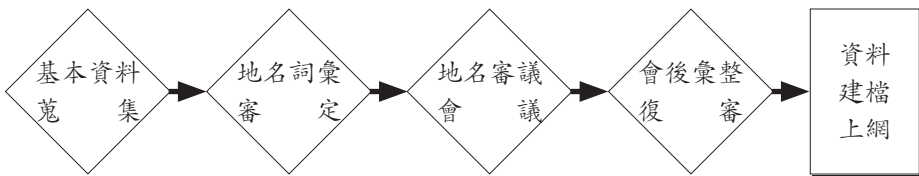


圖1 外國地名審譯流程圖

資料來源：修訂自〈外國地名譯寫導論〉（許哲明，2007）

<sup>1</sup> 此是引用自國立編譯館1979年發行的《外國地名譯名》（修訂臺一版）之「序」內文。

<sup>2</sup> 譯寫 (conversion)：地名在兩種語言間的語音和/或形態的，或兩種文字間的轉換過程。由音譯或轉寫來實現。

<sup>3</sup> 本段之論述係修訂自作者發表之〈外國地名譯寫導論〉（2007）一文的内容。

### （一）基本資料蒐整

主要採自教育部民國84年公布之外國地名譯名及2005年大英百科大不列顛世界地圖集<sup>4</sup> (Encyclopaedia Britannica World Atlas, EBWA)。依英文字母順序進行詞目比對，列舉新增的地名詞目，並插入原84年版現有詞彙，建立檔案，以供審譯作業運用。

### （二）地名詞彙審定

依工作小組彙整之詞目，運用網路中相關地名資料庫 (geographical names database)，例如國際地名查詢系統 (GNS)、地名資訊系統 (GeoNames)、柯林地圖集詞彙資料庫 (Collins Maps) 等等來確定外國地名之形、義、類、位。

### （三）地名審譯會議

原詞彙地名之審訂，優先沿用原譯詞，研析後確需修訂者經委員審議通過，即更正之。新增地名詞目，參考譯寫原則（凡例），於會議中審議訂定之。

### （四）會後彙整復審

經會議研討決議之地名譯詞，由工作小組整理後，完成會議紀錄，並發送各委員再確認。

### （五）資料建檔上網

修增之各外國地名詞目依字母序彙整建檔，逐次上網提供使用。

---

<sup>4</sup> 大英百科全書是一部歷史悠久（最早發行於1771年）、權威的工具書，其發行之《Encyclopaedia Britannica World Atlas》是一本具新穎周全、且有口碑的地圖集，所收納之地名詞彙（總則數約13萬多則）完整、適中，當滿足國人對世界各地之認識，故外國地名審議委員會決議採用該圖集之地名為《外國地名譯名》更新版之基礎。

## 二、外國地名審譯會議前置作業流程

按院方對學術名詞審譯委員會召開的相關作法，如圖2：

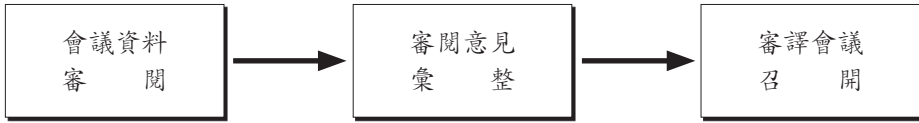


圖2 學術名詞審譯委員會召開之作法

資料來源：研究者自行整理

據此外國地名審譯會議召開前之會議資料整備（即是審譯討論稿製作）是一件很重要的工作，其可分為三部分，如圖3：



圖3 審譯討論稿之製作

資料來源：研究者自行整理

### （一）原始稿（excel檔）彙整

將舊有資料（原有之詞彙、譯詞及所在國）與新增資料（儘量維持圖集詞彙之原字母，即不用捨去附加符號與更改註譯寫法）彙集成excel稿，以為研整之依據。

### （二）會議討論稿（excel檔）製作

就各則詞彙完成原詞、譯詞、所在國及經緯度等之研析與確認，製作成會議討論稿，提供予委員在會議中討論。此份資料稿是最費時間，也是會議順利遂行之關鍵。

### (三) 補充說明稿 (word檔) 製作

在製作討論稿過程中，有些地名之發音或淵源須透過《維基百科》(Wikipedia) 或《梅林韋伯斯特地理辭典》(Merriam-Webster's Geographical Dictionary) 等工作書來探究、彙整相關資料，作成補充說明稿於審譯會議中參考用。

## 參、譯寫通則與SOP

### 一、外國地名譯註作業要點

原詞彙 (含新增) 譯寫首參考已審訂84年版成果外，另參卓各地名詞典為憑；總括主要依下列幾項要點來譯註：<sup>5</sup>

- (一) 外國地名翻譯時，可由地名要素 (形、類、義、音、位)<sup>6</sup> 及地名結構中的專名、通名切入之，同時主要考量語文 (拉丁語、非拉丁語羅馬化等)，輔以地理 (地域性) 及歷史 (民族性) 資料。
- (二) 解析外國地名，首應明辨其「形」；再就「類」、「義」、「音」，採「專名音譯，通名意譯」之原則來譯名。
- (三) 譯寫一般通則：名從主人、約定俗成、比照表示、專音通意。
- (四) 音譯工作包含兩道工作程序：一是「定音」即「音節轉換」，二是「定字」，即「選定漢字」。選用漢字，應儘量選用陰平調的字；儘量選用常用字；避免有貶義的字；避免生僻字；避免多音

<sup>5</sup> 這些要點已融入《外國地名譯名》更新版之「凡例」文字中。

<sup>6</sup> 請參閱《外國地名譯寫導論》(2007) 一文的第1頁 (p. 91)。

多義字；採用翻譯界有統一趨向的音譯用字。（吳鍾靈，1986）

（五）譯寫凡例：主要是律定譯名規範，同時也具備指導使用者如何閱讀與運用。

## 二、外國地名譯寫SOP

善用各類相關地名網站<sup>7</sup>來作業，依下列程序辦理：（各項均依優先順序排列）

### （一）辨正原詞

1. 《GNS》<http://earth-info.nga.mil/gns/html/index.html>
2. 《GeoNames》<http://www.geonames.org/>
3. 《Google》<http://www.google.com.tw>

### （二）確定語言與讀音

1. 《查查在線詞典》<http://www.ichacha.net/Ohey.html>
2. 《iCIBA詞典》<http://www.iciba.com/>
3. 《Google》<http://www.google.com.tw>
4. 《Answers》<http://www.answers.com/>
5. 《線上英漢字典》<http://cdict.net/>

### （三）妥善用詞

1. 《Google》<http://www.google.com.tw>
2. 參用《外國地名譯名手冊》、《外語譯音表》、《英國和愛爾蘭音異讀城市列表》等等。

---

<sup>7</sup> 主要地名資料庫簡介，可參閱《外國地名譯寫作法之探究》（2008）一文。

#### (四) 擷取經緯度

1. 《GNS》 <http://earth-info.nga.mil/gns/html/index.html>
2. 《Collins Maps》 <http://www.collinsmaps.com/>
3. 《GeoNames》 <http://www.geonames.org/>
4. 《Google》 <http://www.google.com.tw>

(五) 依實務經驗，首先可至《GNS》查詢，即可獲得正詞（官方公布的）或別名（含舊名）及經緯度值；若詞則多個，如何選定較佳者，可參考《GeoNames》或《Collins Maps》，其大都依人口數或重要性排序。再者語音部分，可至《查查在線詞典》、《iCIBA詞典》、《Google》、《Answers》、《線上英漢字典》等等網站查詢參卓。

## 肆、譯寫成果解析

84年版各詞總計有四萬餘則，當年研審大多依賴書面文獻，受限於研析廣度而使部分地名原詞之確認不易；現今網路發達，各種文獻查詢驗證既深廣又方便。配合審譯會議的召開，於開會前將各詞（84年版及增列）逐目一一查明其正名或別名，當然亦需了解其語言屬別，才能正確的予以譯寫之。就審譯84年版各詞彙時，研析過程中發現不少當時誤譯之地名，今歸納分項解析如後。

### 一、專名通名連寫誤譯通名

有些國家地區的地名其後綴通名與前面專名連寫（特別是北歐五國之地形地名），不易辨識出而被誤譯，「通名」部分應當意譯而卻音譯者，不符地名譯寫通則。計三種：

(一) 地形地名之後綴通名與前面專名連寫，被誤譯為居住地名。

〔例1〕

	外國地名	譯名	所在國	經緯坐標
舊版	Folgefonni	福吉弗尼	挪威	
補正	Folgefonni	福爾蓋冰河	挪威	60° 00'N 6° 20' E

註：《GNS》Folgefonni (Approved), fonni (Generic)；<sup>8</sup>挪威文“-fonni”，「冰河」之意。

〔例2〕

舊版	Titisee	提提西	德國	
補正	Titisee	提提湖	德國	47° 54' N 8° 09' E

註：《GNS》Titisee (Approved), See (Generic)；德文“-see”，「湖」之意。

(二) 地形地名之後綴通名與前面專名連寫（而採音譯），又另註英文通名；此非正確原詞，加註詞當捨之。此類地名有些轉化為居住地名，其專名化之通名 (false generic element) 則應音譯之。

〔例1〕

舊版	Froya I.	夫羅亞島	挪威	
補正	Froya	夫爾島	挪威	63° 43' N 8° 42' E
PPL	Froya <sup>9</sup>	夫勒雅	挪威	61° 46' N 4° 53' E

<sup>8</sup> “GNS (GEOnet Names Server)”，係指「國際地名查詢系統」；“Approved”，係指「正名」，官方公布認可之地名；“Generic”，係指「通名」。

<sup>9</sup> “Froya” 此詞在地圖上判讀是島名或居住地，當有字型及色相等地圖符號輔助閱讀；而文獻上表現「夫爾島上的夫勒雅地方……」當也很明確。



註：《GNS》Frøya (Approved), Øya (Generic)；挪威文“-øya(-oya)”，「島」之意；另此詞有一轉化居住地名 (PPL) 則全音譯。

## 〔例2〕

舊版	Vyrtsyarv L.	維次雅夫湖	愛沙尼亞	
補正	Vortsjärv	沃爾次湖	愛沙尼亞	58° 16' N 26° 03' E

註：《GNS》Võrtsjärv<sup>10</sup> (Approved), järv (Generic)；愛沙尼亞文“-järv”，「湖」之意。

(三) 地名之後綴通名與前面專名連寫（而採音譯），雖是專名化了，唯亦維持意譯較能顯現地理實體實況者，如「港市」。

## 〔例〕

舊版	Torshavn	托沙文	丹麥{法羅群島}	
補正	Torshavn	托爾斯港	丹屬{法羅群島}	62° 01' N 6° 46' W

註：《GNS》Tórshavn (Approved)；法羅文“-havn”，「港」之意。

## 二、罕見通名誤認為專名

通名較罕見（尤其是地形地名），而被誤認為專名，因而該意譯卻音譯，不符實況。計三種：

(一) 自然景觀誤譯為人文聚落。

<sup>10</sup>“Võrtsjärv”依「凡例」，地名字母上有附加符號者，僅保留（”）符號，故表列上是“Vortsjärv”。

## 〔例1〕

舊版	Sgurr Mor	斯古爾莫	英國	
補正	Mor, Sgurr	大峰	英國	57° 42' N 5° 03' W

註：《GNS》Mòr, Sgùrr (Approved)；蓋爾文“Mor”，「大」之意；“Sgurr”，「峰」之意。

## 〔例2〕

舊版	Digby Neck	第格比尼克	加拿大	
補正	Digby Neck	迪格比海角	加拿大	44° 27' N 66° 08' W

註：英文Neck有海岬、海角、半島之義。依地圖判讀譯為「海岬」比「半島」精確，是一種三面環水域，一面連陸地的地形，即相當小的半島稱為海岬或海角。

## 〔例3〕

舊版	Stroms Vattudal	斯通瓦土達	瑞典	
補正	Vattudal, Ströms	瓦圖達爾湖	瑞典	63° 56' N 15° 28' E

註：《GNS》Vattudal, Ströms (Approved)；瑞典文“Ström”，此通名英譯是stream河流之意，唯此地名從地圖上判讀之是「湖」，且《GNS》上所列之屬性亦為lake。

## 〔例4〕

舊版	Teluk Irian	特魯伊里安	印尼	
補正	Irian, Teluk (Cenderawasih, Teluk; Geelvink, Teluk)	伊里安灣（極樂島灣、蓋爾文克灣）	印尼	2° 30' S 135° 20' E

註：《GNS》Irian, Teluk (Approved)，Cenderawasih, Teluk (Variant)，Geelvink, Teluk (Variant)；印尼文“Teluk”，「灣」之意。此地名亦稱

極樂島灣，荷蘭人以船名「蓋爾文克」(Geelvinck) 稱為蓋爾文克灣 (Geelvinkbaai)。

(二) 地形地名之通名被視為專名而採音譯，又另註英文通名；當意譯，且刪英文註詞。

〔例〕

舊版	Groote Eylandt I.	格魯艾蘭島	澳大利亞	
補正	Groote Eylandt	大島 (格魯特島)	澳大利亞	13° 58' S 137° 10' E

註：《GNS》Groote Eylandt (Approved)；荷蘭文“Groote”，「大」之意。此則意譯為「大島」，一般也有音譯為「格魯特島」。

(三) 地名之通名被視為專名（而採音譯），唯亦維持意譯較能顯現地理實體實況者，如「港市」、「溫泉鎮」等等。

〔例1〕

舊版	Dares Salaam	達萊撒蘭 (三蘭港)	坦尚尼亞	
補正	Dar es Salaam	沙蘭港	坦尚尼亞	6° 49' S 39° 17' E

註：《GNS》Dar es Salaam (Approved)；阿拉伯文“Dar”，「港市」之意。三蘭港（斯瓦希里語：Dar es Salaam，意為「和平之家」）是坦尚尼亞最大的城市、舊都。坦尚尼亞政府在1973年把首都三蘭港遷至多多馬。目前我外交部的譯詞是「沙蘭港」。

〔例2〕

舊版	Marianske Lazne	馬里安斯克 (拉茲內)	捷克	
補正	Marianske Lazne	馬里安斯克開溫泉鎮	捷克	49° 58' N 12° 42' E

註：捷克文“Lazne”，「溫泉鎮」(spa town) 之意。

### 三、地形地名之通名同字不同義

loch (lough) 是蘇格蘭蓋爾文，指的是「湖」或「灣」；譯詞之確定須判讀地圖或查閱《GNS》或《GeoNames》之屬性欄，以確定譯詞。

〔例〕

舊版	Nevis L.	尼維斯湖	英國	
補正	Nevis, Loch	尼維斯灣	英國	57° 01' N 5° 43' W

註：依《GNS》Nevis, Loch (Approved)，此則其通名應全寫，其義為sea inlet，「灣」；且判讀地圖其是一小海灣。

### 四、誤譯沒有通名之地形地名

有些國家地區的地形地名沒有通名，有些被加註英語了，而被誤為居住地名。這些地名正確表現，可參考《GNS》或《WIKI》（英文維基百科）來確認之後，再予以正確譯寫。計三種：

（一）地形地名沒有通名，另註英文通名，標準式當去英文簡寫；而專名（音譯）中，另有一般通名（非地形），此當意譯，不是音譯。

〔例1〕

舊版	Ytre Sula I.	伊特勒蘇拉島	挪威	
補正	Ytre Sula	外蘇拉島	挪威	61° 02' N 4° 41' E
增列	Ytre Sula	外蘇拉山	挪威	62° 51' N 8° 44' E

註：《GNS》Ytre Sula (Approved)；挪威文“Ytre”，「外」之意；此則是指島名，無地形通名。同樣詞彙另指山名，即「外蘇拉山」，在其

東北方的內陸上。兩者之辨識則有賴地理坐標或查閱地圖了。

〔例2〕

舊版	Tarnava Mica R.	塔納瓦米卡河	羅馬尼亞	
補正	Tarnava Mica	小塔納瓦河	羅馬尼亞	46° 11' N 23° 55' E

註：《GNS》Tarnava Mica (Approved)；羅馬尼亞文“Mica”，「小」之意。

(二) 地形地名沒有通名，被誤為居住地名；另有一般通名（非地形），此當意譯，不是音譯。

〔例1〕

舊版	Nepin Beg	內芬貝	愛爾蘭	
補正	Nepin Beg	小內芬山	愛爾蘭	54° 02' N 9° 38' W

註：《GNS》Nepin Beg (Approved)；愛爾蘭文“Beg”，「小」之意；此則是指山名，無地形通名。

〔例2〕

舊版	Store Belt	斯托貝爾	丹麥	
補正	Storebaelt (Great Belt)	大帶海峽	丹麥	55° 30' N 11° 00' E

註：《GNS》Storebaelt (Approved)；丹麥文“Store”，「大」之意；æ以ae替代；此則是指水名，無地形通名。

(三) 地形地名沒有通名，而被認為是居住地名。

〔例〕

舊版	Martha's Vineyard	馬沙文雅	美國	
補正	Martha's Vineyard	瑪莎葡萄園島	美國	41° 25' N 70° 37' W

註：Martha係人名，譯為「瑪莎」；此為地形名（沒有通詞），故Vineyard採意譯「葡萄園」較佳。瑪莎葡萄園島是美國麻薩諸塞州外海一島嶼，該島是美國著名的度假勝地。

## 五、地形地名之通名錯置或未用原語言詞

地形地名之通名未用原語言詞，而用英文（簡寫）表之；後者只能說是附註說明詞，而非正確地名的一部分；此部分之認定可善用《GNS》；同樣的，有些地形地名沒有通名，而舊版自行加註上去，係亦同樣的情況，並非正確地名。計二種：

（一）地形地名原詞應正確表現之，通名當用原語言文詞，而非英文（簡寫）。

〔例1〕

舊版	Rosas, G. of	羅沙斯灣	西班牙	
補正	Rosas, Golfo de	羅沙斯灣	西班牙	42° 10' N 3° 15' E

註：《GNS》Rosas, Golfo de (Approved)；西班牙文“Golfo”，「灣」。

〔例2〕

舊版	Fano B.	法諾灣	丹麥	
補正	Fano Bugt	凡島灣	丹麥	55° 25' N 8° 10' E

註：《GNS》Fano Bugt (Approved)；丹麥文“-φ(-o)”，「島」之意，“Bugt”，「灣」之意。

(二) 地形地名之通名位置，當依正式寫法表現之。

〔例〕

舊版	Paul, L.	保爾湖	加拿大	
補正	Paul L.	保爾湖	加拿大	64° 40' N 110° 25' W

註：《GNS》Paul Lake (Approved)。

## 六、具對照性當意譯

因聚落發展或政區變更，其有時空因素，以採意譯較符實況，具對照性。例：新舊、大小、上下、南北等等。

〔例1〕

舊版	Minas Novas	密納諾瓦	巴西	
補正	Minas Novas	新密納斯	巴西	17° 15' S 42° 36' W

註：葡萄牙文“Novas”，「新」之意。

〔例2〕

舊版	Somcuta Mare	松庫塔馬	羅馬尼亞	
補正	Somcuta Mare	大紹母庫塔	羅馬尼亞	47° 31' N 23° 28' E

註：羅馬尼亞文“Mare”，「大」之意。

## 七、附加符號省略造成誤譯

有些語文之字母有附加符號，很難打字出來，故大多以對應相似的字母取代之，例如å（瑞典）、ä、ã、â、á、ą=a；ç、č、ć=c；ê、é、è、è、ę、ø=e；ğ=g；ĥ=h；î、ī、ï、ı=i；ł=l；ñ=n；ø、ô、ó、õ=o；ř=r；š、ş=s；ţ=t；ž=z等等；舊版詞目中僅保留德文（"）符

號，例如Düsseldorf（德國）、Zürich（瑞士）。舊版詞目有些譯寫就疏略了原詞，而造成譯詞落差。計十五種：

（一）A/a有很多不同的音值 (phonetic value)<sup>11</sup>，因附加符號之省略而易誤譯。

1. Ā/ā北歐語之字母，為書寫便利或習慣用法，丹麥文與挪威文地名以Aa（長音）替代，而瑞典文與芬蘭文則以A（短音）代之；均音譯為/au/奧。

〔例〕

舊版	Aabenraa	阿本洛	丹麥	
補正	Aabenraa	奧本勞	丹麥	55° 02' N 9° 26' E

註：《GNS》Ābenrā (Approved)。

2. Ā/ā葡萄牙語之變音字母（ã等同），音/ẽ/昂。

〔例〕

舊版	Reparticao	雷帕提考	巴西	
補正	Reparticao	雷帕提桑	巴西	3° 41' S 42° 41' W

註：《GNS》Repartição (Approved)；葡萄牙文ã/昂；ç/s/斯；故ção/cao/桑。

3. A/a立陶宛語、波蘭語的一個字母。立陶宛文中表示/a:/阿，波蘭文表示/ɔ/翁。

<sup>11</sup> 依《漢典》之解釋，音值 (phonetic value) 係指對音位 (phoneme) 而言，人實際發出或聽見的語音。



〔例〕

舊版	Gabin	加賓	波蘭	
補正	Gabin	貢賓	波蘭	54° 02' N 15° 17' E

註：《GNS》Gabin (Approved), /'gɔmbin/。

4. Ä/ä是斯洛伐克語、土庫曼語、愛沙尼亞語、瑞典語、芬蘭語的字母；在德語中，作變音字母使用。音/æ/或/ɛ/，「埃」。

〔例〕

舊版	Hallnass	赫爾納斯	瑞典	
補正	Hallnäs	霍爾內斯	瑞典	60° 32' N 17° 53' E
新增	Hällnäs	黑爾內斯	瑞典	64° 19' N 19° 38' E

註：前者《GNS》Hällnäs (Approved)，瑞典文 ä 以 a 替代，Hå/Ha/霍；  
後者《GNS》Hällnäs (Approved)，Hä/黑；nä/內。

5. Â/â, Ă/ă是羅馬尼亞文；這個字母在法語、葡萄牙語中，也作變音字母使用。表示/i/音，與另一字母î發音相同，/ə/厄。

〔例〕

舊版	Gaesti	加艾大	羅馬尼亞	
補正	Gaesti	格艾什提	羅馬尼亞	44° 43' N 25° 19' E

註：《GNS》Găești (Approved)；羅馬尼亞文Gă，音/gə/譯註為「格」。

(二) C/c也有很多不同的音值，因附加符號之省略易造成誤譯。

1. C/c在a、o、u字前，音/k/克，在法文中為/k/和/s/；在西班牙文中表示/k/和/θ/；在義大利文中的/k/和/ɟ/；克羅埃西亞文的Ц，音/tʃ/次；捷克文、波蘭文，音/tʃ/次等等。

## 〔例1〕

舊版	Pljesevica Mts.	普爾洛西維卡山	南斯拉夫	
補正	Pljesevica	普列舍維查山脈	克羅埃西亞/波赫	44° 45' N 15° 45' E

註：《GNS》Plješevice (Approved)；克羅埃西亞文Ц以拉丁字C替代，音/tʃ/次。

## 〔例2〕

舊版	Glubczyce	格魯奇治	波蘭	
補正	Glubczyce	格武布奇策	波蘭	50° 12' N 17° 49' E

註：《GNS》Głubczyce (Approved)；波蘭文c、cz，音/tʃ/次；ł/l，音/w/烏。

2. Ç/ç在法文、葡萄牙文，音/s/斯；阿爾巴尼亞文、土耳其文，音/ɟ/奇。

## 〔例〕

舊版	Maracacume	馬拉卡庫梅	巴西	
補正	Maracacume	馬拉卡蘇梅	巴西	2° 03' S 45° 56' W

註：《GNS》Maracaçumé (Approved)；葡萄牙文ç/c，音/s/斯，因輔助符號省略為c，而誤譯為「克」。

3. Č/č, ě是克羅埃西亞語、波赫語、捷克語、立陶宛語、拉脫維亞語、白俄羅斯語等等之字母，音/ʧ/奇。

〔例〕

舊版	Popovaca	波波瓦卡	南斯拉夫	
補正	Popovaca	波波瓦查	克羅埃西亞	45° 34' N 16° 38' E

註：《GNS》Popovača (Approved)。

4. Ć/ć是世界語字母之一，音/ʧ/奇，或/ts/次。

〔例〕

舊版	Pribinic	普利賓尼治	南斯拉夫	
補正	Pribinic	普利比尼奇	波赫	44° 36' N 17° 43' E

註：《GNS》Pribinić (Approved)；ć/c波赫文，音/ʧ/奇。

(三) E/e亦有幾個不同的音值，因附加符號之省略而誤譯。

1. 法文中è, ê, é/ei是閉音/æ/埃；e音/ə/厄。而前者常因去附加符號而誤譯。

〔例〕

舊版	Palhiers	帕希耶	法國	
補正	Palheres	帕列赫	法國	44° 25' N 3° 55' E

註：《GNS》Palhères (Approved)。

2. ë帶分音符的e，是阿爾巴尼亞文，表示/ə/厄。俄文йо/ë，音/yo/約，或「夭」。

## 〔例1〕

舊版	Korce (Koritza)	科赤（科里察）	阿爾巴尼亞	
補正	Korcë (Koritza)	科爾徹（科里察）	阿爾巴尼亞	40° 37' N 20° 47' E

註：《GNS》Korçë (Approved)，Koritza (Variant)；阿爾巴尼亞文ç音/ʃ/奇，ë/ə/厄。

## 〔例2〕

舊版	Kiselevsk	基瑟列夫（斯克）	前蘇聯	
補正	Kiselëvsk	基榭料夫斯克	俄羅斯	53° 59' N 86° 40' E

註：《GNS》Kiselëvsk (Approved)，Киселёвск。

3. è是立陶宛文，用來表示國際音標中的/e:/埃。

## 〔例〕

舊版	Tilze	提爾吉	立陶宛	
補正	Tilže	提爾熱	立陶宛	55° 40' N 26° 34' E

註：《GNS》Tilžė (Approved)；ž立陶宛語，音/ʒ/日；žė/ze，/ʒe:/熱。

4. ę/en是波蘭文，表示鼻化的音/ɛŋ/恩。

## 〔例〕

舊版	Wegliniec	威格里尼治	波蘭	
補正	Węliniec	文格利涅次	波蘭	51° 17' N 15° 14' E

註：《GNS》Węliniec (Approved)；波蘭語ę，音/ɛŋ/恩；c，音/ts/次。

- (四) ğ是土耳其文，它並無獨立的發音，而是用來標明之前一母音的延長。例如dağ「山」是發類似/daa/的音。（就正如英語“through”的“gh”不發音一樣）

〔例〕

舊版	Igdir	伊格地	土耳其	
補正	Igdir	伊迪爾	土耳其	39° 55' N 44° 03' E

註：《GNS》İğdir (Approved)。

- (五) ḥ/h/kh阿拉伯文，音「赫」；在尾部時h無音，但ḥ則有音，當譯出。

〔例〕

舊版	Salih Qa'at	沙利堡	約旦	
補正	Salih, Wadi	薩利赫乾河	約旦	32° 26' N 35° 39' E

註：《GNS》Şāliḥ, Wādī (Approved)。

- (六) 土耳其文ı以i替代，音/ə/厄，同另一字母ö之發音。

〔例〕

舊版	Pınarbasi	皮納巴西	土耳其	
補正	Pınarbasi	珀納巴瑟	土耳其	40° 40' N 36° 15' E

註：《GNS》Pınarbaşı (Approved)。

- (七) ï為帶分音符的i，是法語和南非語中作變音字母使用。

〔例〕

舊版	Maine Soroa	緬索羅亞	尼日	
補正	Maine-Soroa	馬伊內索霍亞	尼日	13° 13' N 12° 01' E

註：《GNS》Mainé-Soroa (Approved)；“Ma·i”當譯為「馬伊」，而不是「麥」。

(八) ł波蘭文，音/w/烏。

〔例〕

舊版	Plock	普羅茲克	波蘭	
補正	Plock	普沃次克	波蘭	52° 33' N 19° 42' E

註：《GNS》Płock (Approved)，/pwɔtsk/。

(九) ñ西班牙文，音/ni/尼。

〔例〕

舊版	Cuin	奎恩	西班牙	
補正	Cuina	奎涅	西班牙	42° 59' N 7° 32' W

註：《GNS》Cuiña (Approved)；西班牙文ña譯寫為「尼阿」或「涅」。

(十) O/o有好幾個不同的音值，因附加符號省略，易誤譯。

1. õ/ö/œ是愛沙尼亞文，音/ə/厄。

〔例〕

舊版	Poltsamaa	波特沙馬	前蘇聯	
補正	Poltsamaa	珀爾查馬	愛沙尼亞	58° 39' N 25° 58' E

註：《GNS》Pöłtsamaa (Approved)。

2. õe是葡萄牙文，õ不是一個獨立的，音「翁伊」。

〔例〕

舊版	Sao Jose' dos Mattoes	聖若瑟馬托	巴西	
補正	Sao Jose dos Matoes (Matoes)	[聖若瑟]馬通 伊斯	巴西	5° 31' S 43° 12' W

註：《GNS》Matões (Approved)，São Jose dos Matões (Variant)。

3. ø/oe丹麥文、挪威文，音/ə/厄。

〔例〕

舊版	Kalo B.	卡洛灣	丹麥	
補正	Kalo Vig	卡勒灣	丹麥	56° 15' N 10° 25' E

註：《GNS》Kalø Vig (Approved)。

4. ó波蘭文，音/u/烏。

〔例〕

舊版	Grybow	格里堡	波蘭	
補正	Grybow	格里布夫	波蘭	49° 38' N 20° 57' E

註：《GNS》Grybów (Approved)，/'griɒuf/。

(十一) Ö/ö，詞目中有遺漏（¨）符號而誤譯，其是土耳其語、匈牙利語、瑞典語、芬蘭語、冰島語、德語等之字母，音/ə/厄。

## 〔例1〕

舊版	Sarikoy	沙利科	土耳其	
補正	Sariköy	沙勒喀伊	土耳其	41° 23' N 34° 06' E

註：《GNS》Sariköy (Approved)；土耳其文ö/ı，音/ə/厄。

## 〔例2〕

舊版	Gyongyos	軍約斯	匈牙利	
補正	Gyöngyös	真哲斯	匈牙利	47° 46' N 19° 56' E

註：《GNS》Gyöngyös (Approved)；“Gyön”，音譯為「吉恩/真」；“gyö”，音譯為「吉厄/哲」。

(十二) ř/rz/ž是捷克文，音/ʒ/日。

## 〔例〕

舊版	Příbram	普利布藍	捷克	
補正	Pribram	普日布藍	捷克	50° 40' N 14° 15' E

註：《GNS》Příbram (Approved)，/'pʒi:bram/。

(十三) Ț/ț羅馬尼亞文，音/tʂ/次。另阿拉伯語字母ﺕ，其羅馬化字母也是t，其音是/t/特，較不會錯譯。

## 〔例〕

舊版	Hateg	哈提格	羅馬尼亞	
補正	Hateg	哈策格	羅馬尼亞	45° 37' N 22° 57' E

註：《GNS》Hateg (Approved)。



(十四) ü是分音符的u，是愛沙尼亞語、匈牙利語、土耳其語、亞塞拜然語的一個字母；這個字母在法語、德語、西班牙語和巴西的葡萄牙語中，也作變音字母。ü/y/於，或「于」。

〔例〕

舊版	Nurnberg	奴恩柏（努連堡）	德國	
補正	Nürnberg (Nuremberg)	紐倫堡	德國	49° 27' N 11° 04' E

註：《GNS》Nuremberg (Conventional)，Nürnberg (Approved)。

(十五) ž是立陶宛語、愛沙尼亞語等等語文的字母，音/ʒ/日。

〔例〕

舊版	Tilze	提爾吉	立陶宛	
補正	Tilže	提爾熱	立陶宛	55° 40' N 26° 34' E

註：《GNS》Tilžė (Approved)；立陶宛文žė/ze，音/ʒei/譯為「熱」。

## 八、誤為英文而誤譯

若僅看羅馬拼音字母，未查原語源，概以英文視之，往往易造成誤譯。計十四種：

(一) Æ/æ

1. 丹麥語字母，由Æ/æ代替，音類/ʌ/譯為「埃」。
2. 冰島語字母，亦以Æ/æ代替，音類/ɛ/譯為「艾」。

## 〔例1〕

舊版	Aalback	阿巴克	丹麥	
補正	Aalbaek	奧爾貝克	丹麥	57° 36' N 10° 26' E

註：《GNS》Ålbæk (Approved)。

## 〔例2〕

舊版	Saurbar	騷巴	冰島	
補正	Saurbaer	瑟伊拜爾	冰島	65° 27' N 18° 13' W

註：《GNS》Saurbær (Approved)。

(二) Ch/ch在英文一般音/tʃ/，惟另源自不同語系，有數個音值。

1. 源自蘇格蘭文，音/x/赫。

## 〔例〕

舊版	Mauchline	莫克林	英國	
補正	Mauchline	莫赫林	英國	55° 31' N 4° 22' W

註：《GNS》Mauchline (Approved)，/'mɒxli:n/。

2. 若字詞源自西臘文X/χ/Chi，音/k/克，義大利文亦同。

## 〔例〕

舊版	Schio	什歐	義大利	
補正	Schio	斯基歐	義大利	45° 43' N 11° 21' E

註：《GNS》Schio (Approved)。

3. 德文，ch在i、e、ä、ö、ü、eu、ey、l、r、n後面時，按「希」譯；在a、o、u、au後面時，按「赫」譯寫。

## 〔例1〕

舊版	Marchfeld	馬克非	奧地利	
補正	Marchfeld	馬希費爾德	奧地利	48° 18' N 16° 30' E

註：《GNS》Marchfeld (Approved)；德文ch在r後面係按「希」譯。

## 〔例2〕

舊版	Drachenfels	德拉肯非	德國	
補正	Drachenfels	德拉亨丘	德國	50° 40' N 7° 13' E

註：《GNS》Drachenfels (Approved)，Fels (Generic)；德文ch在a後面係按「赫」譯。

4. 斯拉夫語系（斯洛伐克文、捷克文）ch，音/x/赫。

## 〔例〕

舊版	Michalovce	密克洛夫策	捷克	
補正	Michalovce	密哈洛夫策	斯洛伐克	48° 45' N 21° 55' E

註：《GNS》Michalovce (Approved)。

- (三) Dh/dh，係希臘文δ、冰島文ð、阿拉伯文ﺽ之取代字母，音「茲」。

## 〔例1〕

舊版	Dhikti Mtn.	迪克提山	希臘	
補正	Dhikti Ori (Dikti, Oros)	季克提山	希臘	35° 07' N 25° 30' E

註：《GNS》Dikti, Óros (Approved), Dhíkti Óri (Variant), Δίκτη, Όρος；希臘文Δ/δ以dh替代，音「茲」。

## 〔例2〕

舊版	Reyðharfjordhur	雷哈夫約	冰島	
補正	Reyðharfjordhur	雷札爾峽灣	冰島	65° 01' N 13° 57' W

註：《GNS》Reyðarfjörður (Approved)；ð以dh替代，音「茲」；通名Fjörður (fjordhur)/fjord/峽灣。

## 〔例3〕

舊版	Dhamar	達馬爾	北葉門	
補正	Dhamar	札馬爾	葉門	14° 33' N 44° 24' E

註：《GNS》Dhamār (Approved), رامذ。

(四) H/h，西班牙文、法文及印地文是無音的，若未查明往往誤譯之。

## 〔例〕

舊版	Hervas	赫瓦斯	西班牙	
補正	Hervas	厄瓦斯	西班牙	40° 16' N 5° 51' W

註：《GNS》Hervás (Approved)。

(五) J/j，在各種語系各有不同音值，譯詞主要有四類，表列如下：

語系發音	譯詞	類同語系
英語發音/dʒei/	【季】	阿拉伯語（波斯語）、印地語、印尼語
德語發音/jɔt/	【伊】	荷蘭語、義大利語、捷克語、拉脫維亞語、……
法語發音/ʒi/	【日】	葡萄牙語、土耳其語
西班牙語發音/'hota/	【赫】	

〔例1〕

舊版	Jahrom	雅隆	伊朗	
補正	Jahrom	加赫隆	伊朗	28° 30' N 53° 34' E

註：《GNS》Jahrom (Approved)，جرم؛ Ja，/'dʒɑ:/。

〔例2〕

舊版	Jaunjelgava	占吉加瓦	拉脫維亞	
補正	Jaunjelgava	新葉爾加瓦	拉脫維亞	56° 37' N 25° 05' E

註：《GNS》Jaunjelgava (Approved)；通名Jaun/new；拉脫維亞文je，音/ie/。

〔例3〕

舊版	Njegos Mt.	恩吉哥斯山	南斯拉夫	
補正	Njegos	涅哥什山脈	蒙特內哥羅	42° 54' N 18° 45' E

註：《GNS》Njegos (Approved)；無通名；捷克文Nje，音/nie/。

## 〔例4〕

舊版	Jofane	久法內	莫三比克	
補正	Jofane	若法內	莫三比克	21° 34' S 35° 04' E

註：《GNS》Jofane (Approved)；葡萄牙文Jo，音/ʒo/。

## 〔例5〕

舊版	Juan Diaz	萬迪亞斯	巴拿馬	
補正	Juan Diaz	胡安迪亞斯	巴拿馬	8° 28' N 80° 17' W

註：《GNS》Juan Díaz (Approved)；西班牙文Ju，音/hu/。

## (六) Kh/kh，主要有二種音值：

1. 印地語（印度、巴基斯坦），代表了送氣舌根塞音（/k/克）。其他如東南亞語系（印尼、馬來語除外）中亦同。此部分舊版之譯詞均很正確。
2. 阿拉伯語、波斯語、西里爾語（俄羅斯、烏克蘭、白俄羅斯和保加利亞），它代表了清軟顎擦音/x/赫。此部分舊版之譯詞誤譯者還蠻多的。

## 〔例1〕

舊版	Khabab	卡巴布	敘利亞	
補正	Khabab	哈巴布	敘利亞	33° 01' N 36° 17' E

註：《GNS》Khabab (Approved)，ببخ。

## 〔例2〕

舊版	Khiitola	基托拉	俄羅斯	
補正	Khiitola	希托拉	俄羅斯	61° 14' N 29° 41' E

註：《GNS》Khiitola (Approved), Хиитола。

(七) lh, 葡萄牙文, 音/li/利。

## 〔例〕

舊版	Mealhada	米爾哈達	葡萄牙	
補正	Mealhada	梅阿利亞達	葡萄牙	40° 23' N 8° 27' W

註：《GNS》Mealhada (Approved)。

(八) lj, 塞爾維亞(克羅埃西亞、波赫)文, 音/li/利。

## 〔例〕

舊版	Peljesac Pen.	佩萊沙治半島	南斯拉夫	
補正	Peljesac, Poluotok	佩列沙次半島	克羅埃西亞	42° 55' N 17° 25' E

註：《GNS》Pelješac, Poluotok (Approved)。

(九) ll, 西班牙文, 音/li/利。

## 〔例〕

舊版	Pellegrini	佩耶格利尼	阿根廷	
補正	Pellegrini	佩列格里尼	阿根廷	36° 16' S 63° 10' W

註：《GNS》Pellegrini (Approved)。

(十) nh，葡萄牙文，音/ni/尼。

〔例〕

舊版	Pecanha	佩坎芦	巴西	
補正	Pecanha	佩薩涅	巴西	18° 33' S 42° 34' W

註：《GNS》Pecanha (Approved)；葡萄牙文ç/c，音/s/斯。

(十一) q，大都音/k/克；唯阿拉伯語ق以q替代，音是/g/格。

〔例〕

舊版	Maqna	馬克納	沙烏地阿拉伯	
補正	Maqnah(Magna)	馬格納	沙烏地阿拉伯	28° 24' N 34° 45' E

註：《GNS》Maqnah (Approved)，Magnā (Variant)。

(十二) sz，在各種語系中大多發/j/什。

〔例〕

舊版	Paszto	帕斯茲托	匈牙利	
補正	Paszto	帕什托	匈牙利	47° 55' N 19° 42' E

註：《GNS》Pásztó (Approved)。

(十三) Th/th，係冰島語字母Þ/þ之替代字母，音/s/斯。

〔例〕

舊版	Thorshofn	托斯赫芬	冰島	
補正	Thorshöfn	索斯赫芬	冰島	66° 12' N 15° 20' W

註：《GNS》Þórshöfn (Approved)。



(十四) X，主要有三種音值：

1. X/Ξ希臘文，音/ks/克斯。

〔例〕

舊版	Xylophagon	希洛法岡	賽普勒斯	
補正	Xylophaghon (Ksilofagu)	克西洛法古	賽普勒斯	34° 59' N 33° 51' E

註：《GNS》Xylophaghon (Approved)，Ksilofagu (Variant)。

2. X/H/Kh波斯文、索馬利亞文，音/h/赫

〔例〕

舊版	Xois	索伊斯	埃及	
補正	Xois (Sakha)	霍伊斯（塞哈）	埃及	31° 06' N 30° 57' E

註：《GNS》Sakhā (Approved)，Xois (Variant)。

3. X，西班牙語，音/s/【斯】。

〔例〕

舊版	Xaltocan	哈爾托康	墨西哥	
補正	Xaltocan	沙爾托坎	墨西哥	19° 43' N 99° 03' W

註：《GNS》Xaltocan (Approved)，Jaltocán (Variant)。

## 九、缺乏考量史源

對歷史人物或典章的不夠理解，而產生地名譯寫繆誤。

〔例〕

舊版	Peter the Great B.	大彼得灣	波蘭	
補正	Peter the Great B. (Petra Velikogo, Zaliv)	彼得大帝灣	波蘭	2° 46' N 131° 55' E

註：《GNS》Petra Velikogo, Zaliv (Approved), Peter the Great Bay (Variant)；此詞依俄文字意是指彼得大帝 (Petra Velikogo)。

## 十、舊版外語原詞有誤

檢審舊版譯詞，首應確認外語原詞之正確拼詞。當年建檔時有部分拼字打錯了，實務上，在《GeoNames》或《Google》中可尋獲得一些端倪，因其有fuzzy功能；<sup>12</sup>另再輔以《GNS》，以確定該詞之用字與正確譯詞（含所在國和地理坐標）。

〔例〕

舊版	Te Annu, L.	提安奴湖	紐西蘭	
補正	Te Anau, L.	提阿瑙湖	紐西蘭	45° 12' S 167° 48' E

註：《GNS》Te Anau, Lake (Approved)。

## 十一、馬來西亞地名的漢字譯寫

馬來西亞的華人佔大馬總人口的約1/4（24.6%，2010年），而漢語

<sup>12</sup> Fuzzy功能，就是模糊化搜尋功能；即拼字雖有誤，透過該功能仍能顯示出相關或相近字詞，而找到所要的正確字詞。如文中所列舉之Te Annu, L.，雖Annu拼錯了，但在《GeoNames》中搜尋，仍能找到正確字詞Te Anau, L.。

(中文)是其通用語言，因此中文地名原則上可「照搬沿用」。其漢字譯名可根據《馬來西亞中文地名手冊》，其係大馬目前華文傳媒與文化工作者對中文地名主要參考文獻。

〔例〕

舊版	Gemas	占馬士	馬來西亞	
補正	Gemas	金馬士	馬來西亞	2° 35' N 102° 37' E

## 十二、英國和愛爾蘭音異讀

在英國和愛爾蘭有些地方的讀音是不按規則的，即「音異讀」(counterintuitive pronunciation)，與美語音有差別，譯寫往往就不同。

〔例1〕

舊版	Hunstanton	亨斯坦頓	英國	
補正	Hunstanton	亨斯頓	英國	52° 57' N 0° 30' E

註：《GNS》Hunstanton (Approved)。

《WIKI》：Hunstanton (local /'hʌnstən/), known colloquially as “Sunny Hunny”, is a seaside town in Norfolk, England, facing the Wash.

〔例2〕

舊版	Islay I.	艾雷島	英國	
補正	Islay	艾勒島	英國	55° 48' N 6° 12' W

註：《GNS》Islay (Approved)。

《WIKI》：Islay (/ˈaɪlə/; Scottish Gaelic: *Ìle*, pronounced /ˈi:lə/), is the southernmost island of the Inner Hebrides of Scotland.

## 〔例3〕

舊版	Youghal Har.	猶加港	愛爾蘭	
補正	Youghal Har.	約爾港（約霍港）	愛爾蘭	51° 57' N 7° 50' W

註：《GNS》Youghal (Approved)。

《WIKI》：Youghal (/ˈjɔːl/; Irish: *Eochail*, meaning “yew wood”) is a seaside resort town in County Cor, Ireland.

## 伍、結語

84年版《外國地名譯名》全數詞彙歷經近八年時間再次檢視、研析、審譯，更進一層費心解析原詞（包括語源，地理位置等等），以補正較合適之譯詞；這過程中發現了不少誤譯之地名詞目，本文將其予以彙整歸類出常（易）誤譯的十二類型，計有46種，文中一一舉例說明之，將可提供後續新增詞目譯寫之參考。外國地名相關資訊的獲得相當方便，在網路或傳媒中所引用的外國地名譯名甚是繁多，而本案新審譯的《外國地名譯名更新版》是更具有可「信」、「達」意、優「雅」之境的外國地名譯名，希望藉由主責機關國家教育研究院的公布為標準，能讓各界廣為運用。

## 參考文獻

### 中文文獻

- 中國地名委員會（編）（2003）。**外國地名譯名手冊**（中型本）。北京：商務印書館。
- 中央研究院計算中心（編）（2000）。**地名學術語詞彙**（4.0版本）。臺北市：中央研究院計算中心。
- 外語譯音表（2013）。**維基百科**。取自[https://zh.wikipedia.org/wiki/Category: 外語譯音表](https://zh.wikipedia.org/wiki/Category:外語譯音表)
- 吳鍾靈（1986）。論外國地名漢譯。載於褚亞平（主編），**地名學論稿**（頁165-170）。上海：高等教育出版社。
- 查查在線詞典**。取自 <http://www.ichacha.net/Ohey.html>
- 英國和愛爾蘭音異讀城市列表（2013）。**維基百科**。取自[http://zh.wikipedia.org/wiki/List of names in English with counterintuitive pronunciations](http://zh.wikipedia.org/wiki/List_of_names_in_English_with_counterintuitive_pronunciations)
- 許哲明、鄧國雄、石慶得（2007）。外國地名譯寫導論。**國立編譯館館刊**，3(35)，91-96。臺北市：國立編譯館。
- 許哲明、王明志（2008）。外國地名譯寫作法之探究。**編譯論叢**，1(1)，141-182。臺北市：國立編譯館。
- 國立編譯館（1979）。**外國地名譯名**（修訂臺一版）。臺北市：臺灣商務印書館。
- 國立編譯館（1995）。**外國地名譯名**（二次修訂版）。臺北市：臺灣商務印書館。
- 維基百科**。取自<http://zh.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:首頁>
- 蘇佛妮（編）（1999）。**馬來西亞中文地名手冊**。吉隆坡（馬來西亞）：華社研究中心。
- iCIBA詞典**。取自 <http://www.iciba.com/>

英文文獻

*Collins Maps*. Retrieved from <http://www.collinsmaps.com/>

*Glossary of Toponymic Terminology* (Version 4.1). Retrieved from <http://www.ngi.be/NL/glossary/glossang-inf.htm/>

Merriam-Webster. (1997). *Merriam-Webster's Geographical Dictionary* (3rd ed.). Springfield, MA: Merriam-Webster Inc.

*NGA GEOnet Names Server (GNS)*. Retrieved from <http://geonames.nga.mil/ggmaviewer/MainFrameSet.asp>

*The GeoNames geographical database (GeoNames)*. Retrieved from <http://www.geonames.org/>

*Wikipedia, the free encyclopedia*. Retrieved from [http://en.wikipedia.org/wiki/Main\\_Page](http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page)